

МИНИСТЕРСТВО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА

ДЪРЖАВЕН ЗРЕЛОСТЕН ИЗПИТ ПО НЕМСКИ ЕЗИК

Вариант 1- 28.05.2021

Ключ с верните отговори

Въпроси с избран отговор

Въпрос №	Верен отговор	Брой точки		Въпрос №	Верен отговор	Брой точки
1	A	1		26	B	1
2	B	1		27	D	1
3	C	1		28	A	1
4	A	1		29	A	1
5	C	1		30	C	1
6	B	1		31	B	1
7	A	1		32	B	1
8	B	1		33	C	1
9	C	1		34	B	1
10	A	1		35	A	1
11	C	1		36	A	1
12	C	1		37	C	1
13	B	1		38	B	1
14	D	1		39	A	1
15	C	1		40	B	1
16	B	1		41	A	1
17	C	1		42	A	1
18	D	1		43	C	1
19	A	1		44	A	1
20	B	1		45	C	1
21	A	1		46	C	1
22	D	1		47	A	1
23	C	1		48	D	1
24	B	1		49	B	1
25	D	1		50	C	1

Въпросите от 51. до 60. са отворени. Всеки отворен въпрос носи 2 точки. При проверката на отворените въпроси не се вземат предвид правописни и граматични грешки. В отговора се оценява единствено съответствието между информацията в него с тази в текста. В случай, че информацията е непълна или отговорът съдържа излишна информация се поставя една точка.

При несъответствие на информацията в отговора с тази в текста, при несъответствие на информацията в отговора с въпроса или при липса на отговор не се присъждат точки. При всеки отговор на въпрос от 45-50, несъответстващ на указанието към задачата, се отнемат 0,5 точки.

Отговорите на отворените въпроси са примерни. Приема се за верен всеки отговор, формулиран по различен начин, но съответстващ на въпроса и на информацията в текста, върху която е зададен въпросът.

Lost in Translation?!

51. Welche Sprachen beherrscht Emilia Gagalski?

Polnisch, Englisch und Spanisch

52. Was für Texte übersetzt sie?

literarische Texte (Romane, Erzählungen), Sachbücher zu Themen wie Feminismus oder Philosophie, offizielle Dokumente wie Heiratsurkunden und Zeugnisse

53. Welche Veränderungen hat die Digitalisierung in der Arbeit professioneller ÜbersetzerInnen bewirkt?

- Kommunikation mit den Kunden ausschließlich per E-Mail;
- Anwendung von Computerprogrammen, die die Übersetzung erleichtern

54. Wie wird die Arbeit der Übersetzerin durch das Softwareprogramm CAT-Tool erleichtert?

durch Terminologie-Datenbanken mit übersetzten Begriffen, die automatisch vorgeschlagen werden (und den Stil des Textes einheitlich halten helfen);

55. Welche zusätzlichen Möglichkeiten haben die ÜbersetzerInnen bei der Anwendung des Softwareprogramms? (3 Angaben)

- eigene Datenbanken in dem Programm erstellen
- parallele Arbeit von mehreren Übersetzern an einem Text
- die Zitate anderer Autoren prüfen

56. Welche anderen Ressourcen nutzt Emilia Gagalski?

- den Online-Katalog der Deutschen Nationalbibliothek,
- die Datenbank der UNESCO für Bücherübersetzungen,
- regionale Bibliotheken

57. Was ist wichtig bei der Übersetzung von literarischen Texten?

die Stimmung / den Klang des Textes zu bewahren und den Text als Kunstwerk zu übersetzen

58. Welche Studiengänge und an welchen Universitäten hat Emilia Gagalski absolviert?

Bachelorstudiengang in Anglistik und Romanistik an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn und einen Masterstudiengang in Literaturübersetzen an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

59. Was findet Emilia Gagalski positiv an einer Festanstellung?

die Planungssicherheit und die Möglichkeit im Urlaub oder bei Krankheit bezahlt zu werden

60. Was gefällt Emilia Gagalski an ihrem Beruf?

die Tatsache, dass sie neue Werke kennenlernen und übersetzen darf und bei der Recherche viel lernen kann

Критерии за оценяване на създадения текст:

1. **Съдържание** – Съответствие със зададената тема и логическа последователност на изложението – 0 – 9 т.
2. **Правилна и точна употреба/ богатство на лексиката** – 0 – 9 т.
3. **Спазване на граматическите норми и правила/ разнообразие на граматическите форми** – 0 – 9 т.
4. **Правопис, пунктуация** – 0 – 2 т.
5. **Спазване на зададения обем и формат** – 0 – 1 т.